

TSJÊBBE HETTINGA

# Het vaderpaard It faderpaard

ALLE GEDICHTEN

Vertaald door Benno Barnard  
in samenwerking met Tsjêbbe Hettinga  
en in samenwerking met  
Tsead Bruinja en Teake Oppewal



2017

DE BEZIGE BIJ

AMSTERDAM | ANTWERPEN

Yn dit lân

In dit land

1973

## HJERST

de wei nei de dea is  
op gefaarlike krúspunten  
de moed opbringe  
in hân út te stekken  
mei de hope  
dat men noch in eintsje  
opride kin  
nei it ljocht

## HERFST

de weg naar de dood is  
op gevaarlijke kruispunten  
de moed opbrengen  
een hand uit te steken  
en te hopen  
dat je nog een eindje  
doorrijden kan  
naar het licht

BLAU EN GRIEN

oan de âlde middelseedyk  
ûnder berltsum  
stiene tusken weiwurdende fuorgen  
de ierpelplantsjes  
as berneplaskes  
fan de sinne te slinen

yn it sêfte súdweste maitiidswyntsje  
haw ik doe in krús slein  
fan de foarholle nei it hert  
as it lûd fan de fûgels  
dat blau is  
en fan skouder oant skouder  
as de feile flakte yn de stilte  
dy't grien is

BLAUW EN GROEN

aan de oude middelzeedijk  
onder berlikum  
stonden tussen slinkende voren  
de aardappelplantjes  
als kinderkopjes  
van de zon te snoepen

in 't zachte zuidwestelijke lentewindje  
heb ik toen een kruis geslagen  
van mijn voorhoofd naar mijn hart  
als het geluid van de vogels  
dat blauw is  
en van schouder naar schouder  
als de veile vlakte in de stilte  
die groen is

## NIJE MAITIID

de beammen om  
de boerehiemen hinne  
drage no mear macht  
as it nijmoaderige proletariaat  
dat myn doarp besylt  
en myn lân ferhurdet  
want de blêden en de blommen  
baaie yn 'e sinne en  
feroarje it lânskip  
sûnder ien hântaast

NIEUWE LENTE

de bomen rond  
de boerenerven  
dragen nu meer macht  
dan het nieuwerwetse proletariaat  
dat mijn dorp bezeilt  
en mijn land verhardt  
want de bladeren en de bloemen  
baden in de zon en  
veranderen het landschap  
er komt geen hand aan te pas



SWARTE YLLÚZJE

ik tocht dat rêd  
ik wol  
de wei lâns it wetter

kikkerts wize my it paad  
nei it doarp  
sûnder ein

do ieneach lit my  
dyn ljocht ris sjen  
do te-grutte-hoed-fan-leafde  
faai it swit ris  
fan dyn foarholle

it andert is sûnder ein  
en de kikkerts  
wize my it paad  
werom

ZWARTE ILLUSIE

ik dacht dat red  
ik wel  
de weg langs het water

kikkers wijzen mij de weg  
naar het dorp  
zonder einde

jij eenoog laat mij  
je licht eens zien  
jij te-grote-hoed-van-liefde  
veeg het zweet eens  
van je voorhoofd

het antwoord is zonder einde  
en de kikkers  
wijzen mij de weg  
terug

DOE'TSTO DEA WIEST

kinsto de wei  
dy't ik rûn  
doe'tsto dea wiest  
de wei wêrlâns  
de peallen harren eigen stim  
sochten  
en ik myn wetterfal  
syn oerdwealske lûd besike  
te ûntnimmen

kinsto de trêd  
dy't ik rûn  
doe'tsto dea wiest  
de trêd dy't  
mei de wei rûn te frijen  
en dy't de peallen net  
steurde  
yn harren bjusterbaarlik sykjen

kinsto de wei  
dy't ik rûn  
doe'tsto dea wiest  
de wei wêrlâns  
de healvearre skilder  
siet  
mei in betonnen peal  
tusken de poaten  
doe'tsto dea wiest

TOEN JIJ DOOD WAS

ken je de weg  
die ik liep  
toen jij dood was  
de weg waarlangs  
de palen hun eigen stem  
zochten  
en ik mijn waterval  
zijn overmoedige geluid poogde  
te ontnemen

ken jij de pas  
die ik liep  
toen jij dood was  
de pas die  
met de weg liep te vrijen  
en die de palen niet  
stoorde  
in hun wonderbaarlijk zoeken

ken jij de weg  
die ik liep  
toen jij dood was  
de weg waarlangs  
de gehalveerde schilder  
zat  
met een betonnen paal  
tussen zijn poten  
toen jij dood was

as it iis de sinne  
net mear drage kin  
en de reager  
wer  
op ien poat stiet  
eagjend nei de útsliepte kikkerts  
(griene keningen fan de tsjokke knip)  
dan  
falt it skaad  
fan de nije maitiid  
al yn it spoar  
nei de simmer

als het ijs de zon  
niet meer dragen kan  
en de reiger  
weer  
op één poot staat  
te ogen naar de uitgeslapen kikkers  
(groene koningen van de taaie klei)  
dan  
valt de schaduw  
van de nieuwe lente  
al in het spoor  
naar de zomer

FERFAL

(liet om te libjen en te stjerren)

no't ik wit  
dat ik it wie  
dy't efter yn 'e sânfurderrypp  
– tusken poel en brekken –  
foar it earst  
de blauwe ingel  
seach  
fiel ik no  
yn it djippe lân  
de winter  
om dan te ferfallen  
yn it jierren âlde spûkbyld  
dat leafde is  
in inkeld spoarlyntsje  
nei de fierte

VERVAL

(lied om te leven en te sterven)

nu ik weet  
dat ik het was  
die achter in de sânfurderry  
- tussen poel en brekken -  
voor het eerst  
de blauwe engel  
zag  
voel ik nu  
in het diepe land  
de winter  
om dan te vervallen  
in het jaren oude spookbeeld  
dat liefde is  
een enkel spoorlijntje  
naar de verte



hjoed is de sinne net opkommen  
mar is it inkeld ljocht wurden  
om deirie te hâlden  
dy't de tiid fertinnet

hjoed is de sinne net ûndergien  
mar is it wer nacht wurden  
om yn de kâlde koester te krûpen  
dy't plak jout foar inkeld dreamen

vandaag is de zon niet opgekomen  
maar is het enkel licht geworden  
om dageraad te houden  
die de tijd verdunt

vandaag is de zon niet ondergegaan  
maar is het weer nacht geworden  
om in de koude kooi te kruipen  
die plek biedt aan niets dan dromen

STADICHOANWEI

langsum reitsje de jierren  
út it sicht  
fan de dagen dy't doe  
oan tou oan 'e beam sieten  
en de oeren dy't  
hofkesongen as it tsjuster waard  
en de minuten dy't  
yn 'e broek pissen

langsum komme de jierren  
fan de dagen dy't  
oan tou oan de wrâld sitte  
en de oeren dy't  
hofkesjonge fan de tiid  
as it dûnker wurdt  
en de minuten dy't  
foar it lêst yn 'e broek pisje

GAANDEWEG

langzaam raken de jaren  
uit het zicht  
van de dagen die toen  
met een touw aan de boom vastzaten  
en de uren die  
appels pikten als het donker werd  
en de minuten die  
in hun broek plasten

langzaam komen de jaren  
van de dagen die  
met een touw aan de wereld vastzitten  
en de uren die  
appels pikken van de tijd  
als het donker wordt  
en de minuten die  
voor het laatst in hun broek plassen

IT TOUDÛNSJENDE LIET FAN DE SIMMER

yn it minne sicht  
oer de fjilden  
foar my út  
wurd ik stadich  
it laitsjende sjongen  
fan de fergetten wyn  
gewaar  
dy't it ljocht  
fan de nije simmer  
hifket